

**РЕЦЕНЗИЯ**  
**на выпускную квалификационную работу обучающегося СПбГУ**  
**Орловой Александры Владимировны**  
**по теме «Языковые реалии как вербальное средство выражения национально-культурной специфики (на материале детских стихов С.В. Михалкова)»**

Магистерская диссертация Орловой Александры Владимировны «Языковые реалии как вербальное средство выражения национально-культурной специфики (на материале детских стихов С.В. Михалкова)» охватывает широкий круг филологических проблем. Тема, к которой обращается А.В. Орлова, связана с антропоцентрической парадигмой в современной лингвистике, исследованиями художественного текста и вносит свой вклад в изучение проблем, связанных с языковой стороной картины мира. Опираясь на понятие языковой реалии, соискательница ставит целью «выявить в текстах выбранных произведений языковые реалии русской действительности и охарактеризовать их национально-культурную специфику» (с. 4). В задачи автора входит сопоставление реалий оригинальных и переводных детских стихов С.В. Михалкова, классификация состава реалий и прояснение специфики их функционирования.

Проведенный анализ языковых реалий в детских стихах С.В. Михалкова с точки зрения лингвокультурологии, семантики и стилистики позволил наглядно представить особенности функционирования реалий в оригинальном и переводном тексте, а также актуализировать ряд теоретических положений, связанных с кодированием в художественном тексте исторической и культурной информации, и пересмотреть место переводов С.В. Михалкова в его поэтическом творчестве.

Структурно рецензируемая работа состоит из введения, двух глав, заключения и приложения. В первой главе автор представляет проблемы исследования языковой картины мира, функционирования культурем в речи и тексте, определяет понятие языковой реалии. Следует отметить хорошее знание проблематики лингвистических исследований поэтического текста и свободную ориентацию в научной литературе. Во второй главе А.В. Орлова рассматривает перевод Михалковым отдельных стихотворений как пример «одомашнивания» чужой культуры, что стало возможным благодаря замене реалий одной культуры на реалии другой. В поле зрения А.В. Орловой попадают также советизмы, фразеологизмы и языковые афоризмы; исследуя языковые явления в поэзии Михалкова исследовательница проделала тонкий

и изящный анализ его стихотворений, сделав ряд важных наблюдений в плане истории культуры.

В целом, следует заключить, что поставленная цель работы достигнута, все задачи выполнены. Результаты исследования, выявившие в поэзии С.В. Михалкова реалии, тесно связанные с явлениями внеязыковой действительности и актуализирующие фоновую информацию другой исторической эпохи, найдут применение в практике преподавания РКИ.

Проверка на текстовые заимствования программой SafeAssign выявила 15% текстовых совпадений. Анализ протокола проверки показал, что факты недобросовестного заимствования отсутствуют, отмеченные текстовые совпадения представляют собой: а) общеупотребительные фразы научной речи; б) корректно оформленные цитаты из научной литературы; в) имена исследователей и библиографические данные.

Выпускная квалификационная работа А.В. Орловой является цельным, законченным исследованием, отвечает всем требованиям, предъявляемым к магистерскому исследованию и заслуживает высокой оценки.

«\_\_1\_\_»\_\_июня\_\_2018 г.



Бугаева Любовь Дмитриевна